

نه انلا ديتي جي

نه انلا ديتي، گليب، گچن گونرون جي

انلا ديتي، چا قدي، ايشق اويدي

دا مار لارا، سوو ويا رافا ايتي قان

جو ديتي، قريت، قريت اويدي !

۲۵

۱۲

بودت کي کوکله سا لريت داغ لارا

اين قالمادي، گز ديتي لارا،

گرو ديتي، اڪه ! او کله نن چا علارا...

۱۰ X

X

*

با هزار گپری . خزان چاغی ، دال « لارد ا

نه لک قالدی ، نه برسیوه ، نه عیراق

برسی قردی : با غی لاردان ، منته دن ،

« یو خلوقا دندی : « دور لک ایزه اول قنات ! »

بنجم تک ، هرش منه آیدین ده ،

یا غنی ، عیب ، بر حوقه لک اچوق

تمتک چا حنیب ، گورو لدارکن داغ ، ده

سنگ کر چو شور ، قارا توخان اولاج

* دال : بولسا

الذات، الله، سرائند، ذفر عم

وہی

انک ایکنڈ، سخریم، ہائی، کوی سالاجاتی

گجھہ بچہ، کوزل تیل، کاروانی : Karvan

گجھہ، کوزل، کوزل دا سالاجاتی

DB / 118

دخارا با کنڈا

ار سید رس نیا، گدی ده اولدوزلار

*

یا سیراقانلار تیشیر... هار رادد، دوروزلار

جا ملا ردا ایستوخ یوق... اندلرده، بس، کوی

**

اولولردن یاری، بدخارا باد کوی

او فونوش، فانیف لطیف، کریمین

اولدوسه مال، قار، کوچ دوسه الله

کوچک لر نه اولدو؟ - مین لر لهار دا

قار، یا غنی سو یونو احمد دگا دیلار

کر لانی چشمه لر، بولاق قورودو

مزنه، قار انقوش، دو عهده یوردان

* روزگار: نیل

** کوی: Kōi : کنڈ

د کورین تا زیس ، قیفا نزی ، نگر

آغا ص دره یک ، آخار بو لایفا

قارا لیل می اسی ، کون چیمان بردن

قره چیلر ، بیله ، چکهار دی دانما ...

آه! نه پرست رفتی ، گزردی قونلاق!

قاپیلا ، چرینه ، دام ، دیوار اوچدی

با هاردا آغاج لار ، تکه و یایر اعلت

کولکه لرده ، بیله ، یوللاردا قاپدی!

۲۰۲۰

گوزل!

۶

قارا نیت گنجده، توت قوچارکن

ایله بریم تک، نذر، چا خادین، گوزل!

بوروغودونرکن، اگر بلیغ گوزل

نایکون آر خانام، با خادین، گوزل!

اوزون گجه لر، آه! سنی گوزل که دیم

سحر، قدش لارا ایله، سنی سس که دیم

باغچا مدان نرن گلو بله دیم

دور و بولاق اولوب، آخادین، گوزل!

۶
۶
۶

✓
بودند و ایله ، بزین ، کلین !

بولغا قرمز ایله الودین

اس کی ، گجه ، گدروز ایله دین

برنگ چرات ، انده ، یا خادین ، گوزل !

دفریده ، سنا ، ناقصی لار ووردوم

منته لرا کجده ، آلا چیلوق قوردم ؟

نرن ، با عزان ، اس قانز الگوزلا «روم»

2 صلا رینا برنگل تا خادین چ گوزل !

۲۰۲۱

نه دُئِم ۹

۸

دِئِله سوزوم بوق... نه دُئِم؟ تا ردا شت!

چول لرده، گزئک دن، رتیب چه رتیب

سوزومون بوللاحن قورویوب، آرتق...

حصا، ایلیب در، منی زمانه

چورونک ده در، آجا کور کوردیوانیم

نه زمانا قدر، یانیب، اود لایتم ۹

۲ ۱ ۱

۸

گین گوندریز، قاتیمار، برده

اریدیک... اریدیک! دوزلوگونش ده!

*

آچمادی گلموز: دیا باجی « برده... »

۴۴

تیلیم قولا ریز... نزه، آنالار

هه گجه، گونوز، دو قدرلار دیوان!

آدالیم چیمزیت... عزیز ده، آمان!

۴۷

۴

* دیا باجی : بیگن

۱۰

اوت سوز، سوز چول ده، یا قچی گون ده

اولمه دن اول، آه! اولدوک، غریب ده!

یا شادیت، یا شادیت... غمزه، زلت ده...

سامین آسین، بو قدر قویج دیاردا

و چودد سوز، آمانی! نه پیب قدر خوش!

دیکت، بزم ائلسن، یورده بو خورش...

چا پاراق، زمان دا، گچیر یوللاردان

فلک ~~...~~ اوسه ناری، کور و شرفان دان

x x

x

۱۷/۵

شهر ادیاسین

۱۱

الشیعلا شریسیر - هادا دور غون در

یوح در یاسین ، جو بودر ، شهر

ادیاسین ، الیه میر ، هله یو غون در !

اوزاق دایه یاضین دایه سوند - چرادک لار

تریه شریسیر دایه ، یونگول مار اقل لار

بو یامادان گولش ، تپه نه ، داعی

بر آزا سوزا سیرک ^ک قورار «دوزاغنی!»

بر آزا سوزا قوشدا ، آغا جا قورنار

کوجیه ده یاسیندا ، گوزلرین آچار

کلا دوزاقا : تله

حرام ادسون!

يَا لَيْلَةَ قَلْبِي هَدِيَّةٌ

آئی زودائع! چور دیکھ گمان!

سین، گورم، آئی نامرد!

قریبین، اول، اللہ!

حرام ادسون، زہرا ادسون

دوز چورہ گئی اللہ!

يَا لَيْلَةَ قَلْبِي دُشْمَانَا

آئی ناگیش! آئی چاخان!

اولدرون، زعم، یا را

برخیہ گون، حکران

«خاربا کند!» شریف

او زون، گوزون برون دین

لاکن، خفتن با تن

ننه، کول آله دین

کوله بیسی زنجیر

بو نوموزا گچر دین!

آیدین لاری، بوردون دان

عزبت راه کدچر دین

کوله Kōle : فنوار در عزم

یادداشت‌های ایبه‌دین

اوستی، فلاسی، آی کیشی !

خام، خام، یه‌دین نوخودو :

اوندتونی کیشی

x x

۶

سین ژردار کیشی

باشدانش، باشا، همت در

یادین علم سور به سی

حقی رتدر، رتدر در

یا قَدَّ مَلَا ذَمِّنِ اغْنِیَا رَا

تو که اولادوں... قارا قورال !

اگھا، ذن، اولادین

نه پالشت و زبرانه قوشول

وجه گاهن ایشا قول
بوزماننددا، یاغوش بید !
ایتم دوران
ایتم دین...
بوزماننددا، دور !
ایتم !

هذمت ادرین اوز گه ره

مگرس قارا روز گار

حریف اسخه ات سوزا

« کیله سوپور گه » گیم :

بر بوجاغا باسد بلار !

آرامان در انگلیس
چو قتلگزر در دیلم

قوت سون او بیاقار
انگور و عروکون بسله
بر سرف لمانت دا
یاداد لغی الیه

کو قول ~~در~~ ایله آکین لر

برگون سنبل اد لاجاک

قرنلگون دت سنبل لر

برگون دنه دو لاجاک

بیم یوردون ایسم

پار لاجاک دوران

شرف دارک یا دلیده
یاداد سکون ارزانی

د آ ۱۰۱

اللہ

ما لکھتا ہے او لکھتے در

بزم با با دیاری

ویرینے در او غزو یا

خزینہ غنیمت آجاری

اسیر قاری لہ لہ

الورث الوریث پارچہ جاق

لکھتے لری پار لہ

لو طرف وہ چھو ارف

یادہ اور گہنہ قد کور

سن رہ یادین قد کوسان

فرانت ایلیت اوتانا

کوچ نوردون

دراں !
سوی وین

با غنیمت پر لہارہ نوب در
اوردو سو نوب او جا غنیمت
داہ حکیم کو در او غزو لار
ریانے حقے با غنیمت

۲
۲

جزیرین با غدا نیدان
در سنج، انگ، انگ
حرکت لاه، اشتیاق لا
قرمز، سارا، چیمپ

«بیم» دانی حیره لردن
سریه سوا چین ادلسا
گوشع، ایسه گون ده
آراز دان کچین اولس

در دیم، او گیک لردن
— آس دوغان زمان گد سبت —
«وور عون» ون و «خندان» سین
قرینه نثار اده سین

دوستان وقت گد آن بر بر بستر در شام چاه
۱۹

گیلنیز، پر موغلا ناین سوزونو دینه ریش
لنگ لرین آچید یعنی موسم ده، بر آنز عشرت اهدک
کمیله ده بو خدی کرم، دور زمان گچمه ده در
چاره یوق ~~آ~~ باده آلیب، سجه و سجاده و رش
برگوزل گوذر الهی! برگوزل چاهلاردا
گلد جا لینه با جنب، اوللا قر نلی باده ایچیک
قدح لاله دن ایچد مای می مولهوم، برگوشا
سر خوش اولدوق... بزه آرقا، می و مطرب ستریش

تجزیه و تحلیل

۲۰

گداز با قارکن آفتابم افق سر قانا
 آج غنیمت سولاری قانا بودیا نانا
 کونکه به بدروز «قرنیل سو» داعن
 حاکم لرین یانا سمنی، چراغند
 با لار استملانا یا لیت اند لردده
 آجلار کونکه کیمی سوروز میرده
 مودت های سالار غروب به قدر
 یا لوار آتازیمیا یا دی مدح اندر

۳
 بد لار نوز، تیراج کیم لردردار !
 بود لوره در بر او شوق، سانی آری لار !

اگر ان ترشیز اثری پیدا کر دوں مارا۔ صاف

۲۴

گو گو گو او حشا سا۔ میرا زلیخا اولاد اور ترشیز کوڑھے
اوسے ہا خا لینا و روم دہ۔ سمرقند کی۔ ایندات با
در و زین کے مصلحا باغی، رکن سو سو تکی،
بد قدر لطف و صفادا اولاد باغ چینیوں
پر گزرل اور، ایدیں حسن ایدہ (حافظ)، بڑھ سنیں
یہ خدمت کی اونا زلیخا و زینتے دورا کن
گو گو گو زلیخا کے گو گو گو عزیزین صلا ہی،
آئندہ ہم۔ عشق۔ زلیخا کے چیمہ لودار پر لوان با
ایسے سن، عزیزین اللہ عاشقین، سو، گو گو گو
بال، شکر، گو گو گو غدا، غار، اسی آفت میں با

گو گو حشایان : تراش

کے شہزادے اور دعا کا اثر

خاطرِ کم محزون اور اس کا، یا ز امام شہر و منزل

جو در میں معنادار، بر نکتہ دیشتم دہ، یہ تر *

قدار میں حکمی ایلہ اولاد و گلا، پر دہ نشیت

کوڑ لو، غلج باڑا، لہر، منزل گل دل بزر

بدولہ و شے عا لہ، ازل گزردہ، گز

ور دہر دہ، برینہ، می، برینہ خون جگر

من کتبت ملک سیدنا، فتح الہم

دہرینا اولیٰ « اور وقت الہم دہرینا، اگر

منی عقیقا نذہ، قیب، ادری جفا، ایچی مہ دہ

چونکہ قیقا ج سوز و نذہ نہ دگر و لہ، نہ اثر

* یہ تر yeter : کتبتہ، بس در



اولاد ناز و محرم اولاد
 محرم اولاد ناز و محرم اولاد
 اولاد ناز و محرم اولاد
 محرم اولاد ناز و محرم اولاد

« میرزا آن خاک کمانه » یله ، پسر نومه

« خوش » که تهران « غیر نسیم »

« که خاکش گرامی سر کار زردیسم »

به کردی ، این ملک با آفرین »

بسی جتن دستهای بود در کلمین

در این هر زیبا ، درین ملک جم

فراده ، بود ، روز دیشب ، دود و دم

چه تهران ، بنامه بنا در زمین

بسته به کار لاله و یا سمین

چیز "شیراز" لکھنؤ اور آرام نیت

چیز جمع ہے، سحرگاہ گنگ نام نیت

گدا پر صد اصد و عشریت

زادہ در آہن بر زن و کوی نیت

بہ نیا کٹر باغ شگفتہ نیت

بہ نزد ہوا آدیہ " بے روئی نیت

ہاں باغ حبت کونکے ن در او سر

بہ مقیاس "نزد" بے رنگ و نیت

بر آن منجیہ شد، باز بچید

رودا بہت در "سلبید" اسلبید !

ز "بہبودی" و "تاج" اگر بگذری ،

رہ آوردگان، عطرنگ آوری

کے ہر بینی، بساں گلاب !

» شتا وردگان مانع بر روی آب »

در آن نغمہ، این نغمہ ہر نفس بہت :

کہ - در جناب حجری « خدا کلمہ بہت

« ستارک بودیلر » دن آرجه

اوزاق دیار عوای

یا زین چوکی، بس بر آخست مند ا

گوزلری بدوب

قوتلام گدیرون، گوزل عطرین

گوزومون اونون دن، بدوب، گچ

گوشله بو یالی : ماوی ساحلی لر

گوزوم، آنماصل، یا شیل بر آدا (آدا: جزیره)

آروما شیل گوزلام، باللی میوه لر

*

با غنیش لاریندا ناز، آسم قادین لار

بیل لر ارنجه و رشید کیشی لر

او زات دیا رلار، ا قلم ساری

سین عطرین، گوزل ا منی جذب ایدر :

گورده رح، بر لیمان - گئی یله دولو

**

قاصیرقا لار ایله، یورغون یلکین لر

«نثر» اما جلا سین، گوزل قد سو

گئی چیلرین قاری یار سنه

* آسم : گوزل گون

** قاصیرقا : یورگول دا لخالار

دو سرک بود در « لک » - ترجمه

دو سرک

*

گنج لایم - آلا قارانیف فرتنا ~~(تلفظ خود)~~

آیدین لایم، بعضی، قرین لایم لایم له

آما، دو دور و سرد، یا عیشلار یا عذی

قراران سوره لرقا لادی باغ دا

چایتمشام فکر تین سون باهارینا
سدر سولار، آمان اقا زیب چو خورلار

چایتم لایم، آه، چایتم لایم
تازالاماق ایچون سئل باسایری

* فرتنا : توفان

اوسے اتنے سچے، قرمزی گھر

سچ لہ دو نمونہ برگہ، بردہ، آچھاری کے

قارا گرنلویم، آہ! قارا گرنلویم!

»رمان، جاننا وارنگ، حیاتے اور

قائمی سوروب، بڑی قدر دور

۱۱
۱۲
۱۳

سید

۶ = ۴ - ۲

۳۴

دودا عین گنگ یا در اعی
قویون در ، جنب با عی

~~کتابت بیات سلاهدی~~ ~~گزارش بیات سلاهدی~~

آشنا بین شفقی سن
کجه بین سمع ، چرا عی

سید

کدر چید و ، چینه نری ، قیس

لگن نه نیب ، یا شیل « بارش »

قزبا ، دزیر بر لمان گجر

آمانا دی ... نرس دنیس

گنگوہار دہلی گولہ کے دستار :

— برنیچہ سریرا قلدار

برنیچہ ناجر و تبار

برنیچہ عالم دیندار

برنیچہ بندہ کھیت

برنیچہ تاجیر سدیرن آجھیت

برنیچہ شہرہ خورشید

دعا لائبریری اور خورشید :

قرارد و لار گری کے بیانات

دیکھو : — «گورنمنٹ اور آئین»

«مشروط» آبادی اور انداز

«مشروط» عدل اور دین

ماکس ه نایب اس ~~پنج~~ در

تاجره آفتاب ~~در~~

اعیاننا ~~ماکتب~~ سولیدیز اغیار

گورنورن استون ده، قاشین ولور

قراردات، مجلس شررا

انک پیر، بعدنا، هوررا

x x
x

ماللار سرور اولور لار

مکتب سرور اولور لار

Date:.....

مای آغشته

آغشته ملازمین سریندی دوشنده
 اورر لوزن سون اشغی سولار دا
 اوزاق لاردان، کسن یونگول نسه له
 حلقه له نره، حلقه له نره سولار دا

اوزون، اوزون، اگر ملازمین ایزلری
 لجران غم، اوره کورده کوزله نیر

کویه باغ دان کچن لرین باغش
 چیر لاردان سولخون یاراق الله نیر

بهره از این

باغیا لاله دار نیه آغشته اچیلار
 افس گون دن اوله شگه سین تلوخ
 یول دان کچن یه لجر لاری چاغیرار
 تار لاله دار، جیر بله ایان بد جاک

بهره از این
 کوشه

ساح بیاید ترقیع باده پر زنی - حافظ

۴۸

بوسله خرافه ای، گوزلیم! قصه سوله مه

دو لهرش دی لاله نین قده ای آل شراب ایله

گیج کبر و نازدن، ای گور و سیر، بوروز گار

حشمت لی قهر ایله، قرینل بور کلو تر یار

چرخین ^{آمان} حجب بینه، گل، گودمنه چوق

بو ا پریمیش، چرودک قاری نین بیج و قاسی بو حشا

صحن قوشی، شراب ایچهرک، بیت اولوب... آمان!

گلمک ده در، او خورب عدم... بر نفس لویان!

ای گلمه نین، باهار کونشله، ~~بختل~~ شیک بوداق

حق ایله سین نین، او یایمان ساخدادان اراق

حشمت، سلطنت سور و بودک، باهار دا، باق!

گلمه خزان نیلی اولاجا قدر، بودا، بوداق

گل یوز لوساح ایله، قرینل می بریم، بو گون

کوثر شرابی، حور، یار انمیش بریم ایچون